

ПРЕЗЕНТАЦИЯ ПОВСЕДНЕВНОЙ РЕЧИ В УЧЕБНЫХ ПОСОБИЯХ ПО ДЕЛОВОМУ РУССКОМУ ЯЗЫКУ И РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ГОСУДАРСТВЕННОМУ ЯЗЫКУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ (ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

Зорина Е. С.

Санкт-Петербургский государственный университет
Санкт-Петербург, Россия

Мызникова Я. В.

Санкт-Петербургский государственный университет
Санкт-Петербург, Россия

Аннотация:

В статье описывается опыт работы с языковым материалом для создания двух учебных пособий: «Деловой русский язык на каждый день» и «Государственный русский язык для эффективной коммуникации» (рабочее название). Обучение особенностям функционирования современного русского языка предполагает обучение речевым жанрам той или иной сферы функционирования. Основной проблемой при определении принципов презентации повседневной речи в пособиях является соблюдение баланса между необходимостью предлагать сложный лексический и грамматический материал деловой сферы и сферы функционирования русского языка как государственного и важностью акцентирования внимания на конструкциях и лексике, типичных для повседневного общения.

Ключевые слова:

учебное пособие, деловой русский язык, русский язык как государственный, повседневная речь

**PRESENTATION OF EVERYDAY SPEECH
IN THE TEXTBOOKS FOCUSED
ON THE BUSINESS RUSSIAN LANGUAGE
AND NATIONAL LANGUAGE
(LINGUISTIC ASPECT)**

Zorina E. S.

St. Petersburg State University
St.-Petersburg, Russia

Myznikova J. V.

St. Petersburg State University
St.-Petersburg, Russia

Abstract:

The article deals with the experience of working under the two textbooks: «Business Russian for Everyday» and «The State Russian Language for the effective communication» (working title). The main aspect of teaching the modern Russian Language in its functioning is to form the communicative competences. The main goal herein is to show the features and the variety of everyday speech in different speech genres. The question of choosing and presentation of everyday speech in the textbooks is the subject for discussion. It is worthwhile to keep the balance between the presentation of the lexical and grammar material of the business and national language and focussing on the everyday speech peculiarities.

Keywords:

textbook, business language, national language, everyday speech, the Russian language

Вопрос о государственном русском языке и его статусе имеет сегодня принципиальное социальное и просветительское значение. Об этом свидетельствует, во-первых, особый интерес к данной сфере у специалистов самых разных областей, а также широкое обсуждение понятий «государственный русский язык» и «русский язык как государственный» и близких понятий: «деловой язык», «язык государства», «официально-деловой стиль современного русского литературного языка». Здесь следует отметить деятельность Института проблем государственного языка СПбГУ, цель создания и деятельности которого – комплексное междисциплинарное исследование проблем государственного русского языка РФ. Из последних значимых событий – Круглый стол на XV Конгрессе МАПРЯЛ (Санкт-Петербург, 12–16 сентября 2023 г.) «Проблемы лингвистического анализа юридически значимых текстов», который привлек специалистов из сферы образования, юриспруденции, бизнеса, государственной службы; и круглый стол «Русский язык – язык правотворчества в СНГ» в рамках Международной конференции «Русский язык – основа интеграционного диалога в регионе СНГ» (Санкт-Петербург, 26–27 октября 2023 г.). Во-вторых, потребность в создании учебных пособий, ориентированных на разную аудиторию: государственные служащие, бизнесмены, юристы, студенты и школьники – в которых предлагаются методические разработки, направленные на освоение норм официально-делового стиля современного русского литературного языка и на формирование лингвистических компетенций использования русского языка как государственного. Такие учебные пособия создаются в Санкт-Петербургском государственном университете, что дает возможность поделиться опытом.

Безусловно, разработка пособий требует совместной работы юристов и лингвистов, определения точек соприкосновения юриспруденции и языкознания, решения целого ряда прагматических аспектов, поиска компромиссов и определения границ каждой научной и практической области. Такая работа требует времени и взаимного уважения, однако уже сегодня можно поделиться рядом практических методических наблюдений. Речь идет о двух учебных пособиях. Одно из них уже успешно используется – «Деловой русский язык на каждый день».¹ Важно

¹ Деловой русский язык на каждый день: учеб.-метод. пособие / отв. ред. Л.Б. Волкова. Т.И. Попова. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2018.

отметить, что пособие получило положительную обратную связь от широкой аудитории, несмотря на то, что целевой аудиторией предполагались иностранные граждане с уровнем владения русским языком ТРКИ-1 и выше. Второе пособие имеет рабочее название «Государственный русский язык для эффективной коммуникации». Материалы пособия проходили апробацию в 2022/2023 учебном году. Целевая аудитория пособия – учащиеся российских учебных заведений среднего и среднего специального образования (а также все, кто желает повысить свою языковую и коммуникативную компетенцию в сфере использования русского языка как государственного).

Позволим себе представить наблюдения практического и методического характера, связанные с созданием пособий. Первым принципиальным вопросом является определение понятий «государственный язык» и «деловой язык». В законе Российской Федерации определение понятия «государственный русский язык» связано со сферами его функционирования. Функциональное определение понятия имеет здесь юридическое и лингвистическое значение: русский язык в статусе государственного обслуживает те сферы деятельности граждан Российской Федерации, где использование русского языка имеет юридическое значение и регламентируется законом.

Методический, дидактический и лингвистический аспекты подготовки показали необходимость освещения только тех сфер, с которыми могут быть знакомы или в рамках которых могут самостоятельно действовать учащиеся средних и средних специальных учебных заведений. Вторым моментом здесь является необходимость выбора речевых жанров (устных и письменных), на примере которых будут выработаны соответствующие коммуникативные компетенции обучающихся. Таким образом, целесообразный список сфер и жанров оказался следующим:

1. Взаимоотношения органов государственной власти, иных государственных органов, органов местного самоуправления, организаций и граждан РФ:

1) Подготовка и составление следующих текстов:

- резюме и портфолио (ситуация: прием на работу, собеседование);
- заявления о приеме на работу и автобиография (ситуация: взаимодействие с отделом кадров);
- подготовка заявления в апелляционную комиссию (общение

с апелляционной комиссией (очная апелляция/консультация)).

2. Деловая переписка (электронная и мессенджеры; комментарии на сайтах):

1) с учителем/руководителем/наставником/начальником и коллегами;

2) с государственными органами, в том числе обращения на сайтах;

3) с некоммерческими и коммерческими организациями: спортклуб, библиотека и т.п. (ситуация: общение с сотрудниками ресепшн, отделом продаж; библиотекарем).

3. Оформление документов, устанавливающих права гражданина. Оформление: договора, доверенности, права собственности и вступление в наследство; написание объяснительной записки.

4. Реклама:

- составление текстов различных объявлений (особое внимание уделяется вопросу о нелитературных средствах и агрессии в рекламе)

5. Язык СМИ:

1) блогосфера;

2) подкасты, радио;

3) школьные газеты, информационные листы, репортажи

6. Язык культурно-просветительских, зрелищных мероприятий:

1) тексты ведущих для школьных и студенческих концертов, капустников, выступление на различных конкурсах.

Для работы над пособием, посвящённым деловому русскому языку, в основу определения ситуаций, в которых иностранец, живущий и/или работающий в России, может испытывать затруднения в понимании или порождении текстов в рамках официально-делового стиля, так же положен критерий актуальности. Однако здесь фокус несколько смещен в сторону прагматики типичных ситуаций, например: взаимодействие с миграционным контролем, получение разрешения на работу, регистрация брака, приобретение бытовой техники, получение услуг на почте, составление деловых писем и т.д.

Сложность выбора собственно языкового материала связана как с широтой и неоднозначностью аспектов внимания в пособиях, так и с необходимостью придерживаться принципов

коммуникативности, наглядности и познавательности. Во-первых, термины официально-делового стиля, употребления которых требуют как сферы функционирования государственного языка, так и ситуации общения в рамках деловых отношений, представляют собой особую группу лексики, специфика которой заключается в том, что:

- термины не имеют синонимов (нельзя заменить термины на лексику разговорного стиля с целью упростить материал);

- термины могут состоять из двух и более слов, что значительно увеличивает объем лексического материала, например: *согласие на обработку персональных данных; заявление на регистрацию заключения брака* и т.д.);

- не является методически правильным предлагать сокращенные варианты терминологических сращений в качестве единственного варианта, например: *регистрация по месту жительства – регистрация*;

- термины имеют четко атрибутивное значение - возможность понять значение термина из контекста отсутствует, например: *закрепленный за школой участок территории; справка Форма 9*.²

Во-вторых, в числе активно используемых грамматических конструкций официально-делового стиля есть такие, которые не используются больше ни в одном функциональном стиле современного русского литературного языка, например: *В связи с проведением строительных работ на участке от улицы Широкой до пересечения улиц Зимней и Ботанической, а также в связи с затрудненным движением в часы-пик, Морской проезд открыт для проезда в обе стороны* – детерминативные конструкции большого объема с производными предлогами. Следует отметить, что тексты официально-делового стиля могут вызывать затруднения при чтении и понимании и у специалистов. В определенной степени «усложнение» наблюдается и в устной форме деловой коммуникации. В связи с этим, в основу подбора и презентации языкового материала, как для пособия по деловому русскому языку, так и для учебника по государственному русскому языку, была положена повседневная речь носителей русского языка. В обучающих целях создаются «конструкты», которые,

² Зорина Е. С., Косарева Е. В. Из опыта создания учебно-методического пособия «Деловой русский язык на каждый день»: от замысла к воплощению // Актуальные проблемы гуманитарного знания в техническом вузе. Сборник научных трудов VII Международной научно-методической конференции. Санкт-Петербург: Национально минерально-сырьевой университет «Горный», 2019. С. 256–261.

с одной стороны, отражают особенности и характерные черты повседневной речи носителей русского языка в той или иной ситуации, а, с другой, выполняют обучающую функцию, то есть содержат весь необходимый для формирования коммуникативных компетенций у обучающегося материал как лексический, так и грамматический. Внимание также уделяется знакомству с различными речевыми жанрами.³

В качестве примера приведем фрагмент диалога «Ах, эта свадьба» (тема «Регистрация заключения брака»), который начинается с контактоустанавливающей части, так как обучение этикетным формулам является важным на предполагаемом уровне владения русским языком:

Айгуль: Привет! Прости, я немного опоздала. Задержалась на работе.

Марат: Привет, дорогая! Ничего, я так и понял. Что закажем?

Айгуль: Я буду салат, кофе и булочку с корицей. А ты?

Марат: А я возьму пиццу и тоже кофе. Сейчас закажу.

Айгуль: Да, спасибо!

Марат: А я тебя сегодня очень ждал.

Айгуль: Да? А что такое?

Следующая часть диалога вводит лексику и конструкции по теме урока:

Марат: Я хочу попросить твоей руки! Хочу сделать тебе предложение: быть моей женой. Вот кольцо, которое я выбрал для тебя...

Айгуль: Марат! Это так трогательно! Я так счастлива! Кольцо великолепное! Как ты угадал, что мне понравится такое?

Марат: Я очень старался. Ты согласна?

Айгуль: Да, конечно!

Марат: Теперь нам надо пойти и подать заявление.

Айгуль: Да! А как это сделать, ты знаешь?

Марат: Мы можем подать на портале Госуслуг. Помнишь, я тебе говорил, что я там зарегистрировался. Или записаться к регистратору, чтобы в очереди не ждать потом. Как ты хочешь?

Айгуль: Я думаю, надо записаться, пойти в ЗАГС и там

³ Карасик В. И., Бейлинсон Н. С. Речевой жанр и речевое действие // Ученые записки Российского государственного университета, 2010. № 1. С. 123–126.

заполнить заявление. А потом отметить это!

Марат: Хорошо, я согласен. Когда можем пойти?

Айгуль: Как работает наш **отдел ЗАГС**? Ты узнавал?

Марат: Конечно! Вечером во вторник и четверг; среда и суббота – утром.

Айгуль: Давай попробуем **записаться на вторник!**

Марат: Сейчас посмотрю, есть ли **свободное время для записи.** Да, есть, вторник через неделю в 10.30. У тебя во вторник выходной? Пойдем?

Айгуль: Да! А какие документы нам нужны?

Следующая часть диалога выстраивается с учетом особенностей повседневной спонтанной речи носителей языка, поэтому в диалоге появляются характерные усеченные конструкции, инверсия (объект обсуждения выносится на первое место), несогласованные определительные конструкции:

Марат: Паспорта и **квитанция об оплате госпошлины.** *Я до вторника оплачу.* Еще надо решить, хотим ли **мы торжественную церемонию регистрации** или **обычную.**

Айгуль: Отлично! *Думаю, торжественную.* Будет красиво! Как хорошо, что ты все узнал. А в субботу можно пригласить мою маму в гости. Она будет рада! *А твоим родителям позвоним.*

Марат: Да, здорово! Я все узнал заранее, потому что *Миша недавно женился, я с ним работаю, я тебе говорил, помнишь?*

Завершающая часть диалога содержит важные для темы урока слова и сочетания, но фокус внимания смещается в сторону презентации особенностей спонтанной речи, что находит свое пунктуационное оформление (многоточия, восклицательные и вопросительные знаки):

Айгуль: Да. И что?

Марат: Он из Молдавии, поэтому они могли **зарегистрировать брак** только во **дворце бракосочетаний,** и нужны были еще документы.

Айгуль: А, понятно. Спасибо тебе! Я так счастлива!

Марат: И я! Ты теперь моя **невеста!**

Айгуль: Теперь надо думать о **свадьбе!** Что бы ты хотел?

Марат: Не знаю... Ну, праздник какой-то...

Айгуль: Ты что?! Какой-то... Надо выбрать стиль, **платье, фату,** букет и костюм, ресторан или кафе, меню, украшения,

ведущего, список гостей... Столько всего!

Марат: Да? Я как-то и не подумал... Я готовился к сегодняшнему дню. Думаю, у тебя лучше получится все это выбрать и решить.

Айгуль: Нет, только вместе с тобой. Ты же жених!

Марат: Ах, эта свадьба! Ну, конечно!

Безусловно, данный диалог является обучающим, однако, именно диалоговая форма предполагает презентацию лексического материала урока и широкого спектра особенностей неподготовленной повседневной речи носителей русского языка. С целью введения лексического материала урок начинается с небольшого текста «Мы решили пожениться!». Текст является повествованием, написанным от первого лица. Перволичное повествование открывает возможность презентовать ряд конструкций, характерных для повседневной речи, например: «*Когда мы придем в ЗАГС, мы заполним заявление и подадим его регистратору. В отделении ЗАГС может быть очередь на подачу заявлений. Это серьезное дело!*»

Для формирования необходимых письменных коммуникативных компетенций в уроке представлен образец документа «Заявление о заключении брака» и бланк для самостоятельного заполнения обучающимися.

Еще более сложной является задача отбора языкового материала для формирования компетенций, связанных с русским языком как государственным. Во-первых, пособие ориентировано на носителей русского языка (в первую очередь), поэтому важным является познавательный аспект и расширение общего кругозора (рассказы о персоналиях, событиях, традициях и т.п.).

Во-вторых, необходимо определить ряд терминов и научить пользоваться ими, в частности, учащиеся должны знать такие термины (и понятия), как *дееспособность, договор, доверенность, нотариус*. В задачи входит освоение обучающимися элементарных особенностей официально-делового стиля, например, правильного использования имен, фамилий и отчеств, учитывая тот факт, что в официальных документах здесь не может быть орфографических вариантов. Обучение письменной речи предполагает знакомство с документами: доверенность, заявление и объяснительная записка. Здесь важно обратить внимание на различия спонтанной речи и письменной: не «*потому что плохо себя почувствовал*» – а «*в связи*

с плохим самочувствием»; не «попал в аварию по пути на работу» – а «в связи с дорожно-транспортным происшествием».

В-третьих, многие ситуации знакомы учащимся, например: переписка с учителем и коллегами по кружкам, проектным группам, волонтерской работе по электронной почте или в мессенджерах; составление текстов различных объявлений, текстов для школьных газет, социальных сетей школы; подготовка текстов для ведущих различных школьных мероприятий.

Например, в разработке для сферы «Язык культурно-просветительских, зрелищных мероприятий» предлагаются задания на определение степени серьезности мероприятия: *«Распределите поводы и темы мероприятий: 1) очень серьезные; 2) серьезные; 3) образовательные и просветительские; 4) развлекательные; 5) поздравительные: День Победы (праздник 9 Мая), концерт для младших школьников по случаю начала учебного года, поэтический батл в рамках олимпиады по литературе, физкультурный квест «Быстрее, выше, сильнее!», презентация группового проекта по программированию, концерт для выпускников, учителей и родителей, новогодний капустник и дискотека, отчетный концерт театральной и вокальной студии, научный квест для учеников 5-6 классов «Мир науки», конкурс по краеведению «Мой город – лучший город на Земле» и т.д.*

Следующие задания связаны с логикой последовательности номеров в концертной программе. В этом задании вводится термин «подводка» (небольшой текст, который произносят ведущие, перед непосредственным объявлением номера, подводка настраивает зрителей на восприятие номера). И здесь целесообразным представляется введение материала повседневной речи данного речевого жанра. В задании предлагается подобрать подводки к разным номерам школьного мероприятия: песенный номер; представление жюри; слово директора школы; приглашение Дедушки Мороза; фольклорный номер; танцевальный батл; вручение дипломов; грамот; видеоролик о каком-либо событии школьной жизни и т.п. Для выбора предлагаются следующие тексты, которые соответствуют функции речевого жанра, но при этом не лишены черт, характерных для спонтанной речи:

1. Мы рады приветствовать участников конкурса, которые сейчас готовятся и волнуются за кулисами, однако наше мероприятие не состоится и без них. Профессиональное,

- справедливое, мудрое жюри! Аплодисменты! Итак, представляю членов жюри!
2. А сейчас мы предлагаем всем проснуться и улыбнуться: наш ансамбль «Споем-ка» исполнит забавные и бодрые частушки!
 3. Песня – наш «верный друг навсегда». Музыка и песни помогают нам в сложных ситуациях, развлекают, бодрят, сопровождают в путешествиях. Но особое значение для нас имеют песни, которые исполнялись в годы Великой Отечественной Войны. Эти песни невозможно слушать без слез на глазах. Открываем вторую часть нашего концерта – «Песни военных лет».
 4. Всем привет! Начинаем наш танцевальный батл! Жюри на месте, участники готовы. Приветствуем участников!
 5. Уважаемые зрители! Слово предоставляется директору школы Ивановой Анне Семёновне! Встречаем!
 6. Мы продолжаем наш отчетный концерт и следующий номер представят воспитанники творческой студии «Земляника». Они споют песню, которую сочинил ученик 7 А класса Андрей Смирнов. Руководитель студии Анисимова Инна Сергеевна. Ваши аплодисменты!
 7. Для вручения дипломов участников ежегодного конкурса творческих проектов приглашается завуч нашей школы Анастасия Сергеевна и победители и призеры конкурса. Анастасия Сергеевна, пожалуйста!
 8. Наш праздник подходит к концу. Концерт получился замечательный! Но это еще не все! Ученики 10-го класса подготовили видеоролик о своем участии в финале Всероссийской олимпиады школьников! Внимание на экран!

Подбор языкового материала для учебных пособий, связанных с данными областями функционирования современного русского языка, как кажется, должен проводиться с учетом двух аспектов: 1) необходимостью обучить специфике официально-делового функционального стиля и особенностям функционирования государственного русского языка и 2) важностью сформировать коммуникативные компетенции на примере повседневной речи носителей русского языка.

Литература

- Волкова, Л. Б. Деловой русский язык на каждый день: учеб.-метод. пособие / отв. ред. Л. Б. Волкова. Т. И. Попова. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского университета, 2018. 214 с.
- Зорина Е. С., Косарева Е. В. Из опыта создания учебно-методического пособия «Деловой русский язык на каждый день»: от замысла к воплощению // *Актуальные проблемы гуманитарного звания в техническом вузе. Сборник научных трудов VII Международной научно-методической конференции*. СПб, Национально минерально-сырьевой университет «Горный», 2019. с. 256–261
- Карасик В. И., Бейлинсон Н. С. Речевой жанр и речевое действие // *Ученые записки Российского государственного университета*, 2010. № 1. С. 123–126.